



【Populasi (Pada akhir Mei 2020)】

561.823 orang

【Populasi asing】

13.311 orang

117 Kewarganegaraan

Laki-laki: 6.470

Perempuan: 6.841

【Rasio】

2,37%

【人口 (2020年5月末日現在)】

561,823人

【外国人人口】

13,311人

117か国

男: 6,470人

女: 6,841人

【比率】

2.37%

Cegah Heat Illness Sambil Menerapkan “Gaya Hidup Baru”

この夏の熱中症対策は「新しい生活様式」で

Di musim ini, terutama dalam bulan Juli di mana suhu udara akan meningkat secara drastis, kita harus waspada dengan terjadinya heat illness (penyakit akibat panas). Heat illness dapat dicegah dengan memiliki pengetahuan yang benar. Sambil menerapkan “gaya hidup baru (1 Jaga jarak fisik, 2 Gunakan masker, 3 Rajin mencuci tangan)” demi mencegah terpapar infeksi virus corona baru, mari kita juga menerapkan pencegahan heat illness.

POIN PENCEGAHAN HEAT ILLNESS

HINDARI PANAS

- Kalau keluar rumah, hindari keramaian, berpergian di jam-jam yang adem, dengan pakaian yang sejuk.
- Menggunakan AC, sesuaikan suhu dan kelembaban udara ruangan.
⇒ Jangan lupa juga sering-sering menukar udara

HATI-HATI KALAU PAKAI MASKER LAMA-LAMA

- Kalau di luar ruangan dan bisa mempertahankan jarak lebih dari 2 meter, maka lepaskan masker.
- Waktu sedang memakai masker, hindari pekerjaan & olahraga yang berat.

SERING-SERING MINUM AIR

- Patukannya sehari 1,2 liter, minum air sebelum merasa haus.
⇒ Kalau banyak berkeringat, jangan lupa mengonsumsi garam juga!

MENJAGA KESEHATAN DARI SEHARI-HARI

- Olahraga yang cukup dan tidak berlebihan, mengonsumsi gizi dan beristirahat yang cukup untuk menjaga kesehatan tubuh.
⇒ Kalau merasa tidak enak badan, jangan dipaksakan, dan ke dokter secepat mungkin!

Hubungi: Kantor Kesehatan - Subbagian Pengendalian Kesehatan
☎042-645-5162

これからの時季、特に気温が急に高くなる7月は、熱中症に注意が必要です。熱中症は、正しい知識を持って対策をすることで予防できます。新型コロナウイルス感染拡大を防ぐための、「新しい生活様式 (①身体的距離の確保、②マスクの着用、③こまめな手洗いなど)」を取り入れながら、熱中症対策に取り組みましょう。

熱中症予防のポイント

暑さを避ける

- 外出は、人ごみを避け、涼しい時間に、涼しい服装で
- エアコンを適度にご利用し、室内の温度と湿度を調節
⇒ 感染症予防のための、こまめな換気もお忘れなく!

長時間のマスク着用に注意

- 屋外で他者との距離を2メートル以上保てる時は、マスクを外す
- マスク着用時は負荷のかかる作業や運動をさける

こまめな水分補給

- 1日1.2リットルを目安に、のどが渇く前に水分補給
⇒ 汗をたくさんかいたときは、塩分補給も忘れずに!

日ごろからの健康管理

- 適度な運動と十分な栄養・休養で暑さに負けない身体づくり
⇒ 体調が悪いなど感じたら、無理せず休息、早めの受診を!

問い合わせ: 保健所保健対策課 ☎042-645-5162

Subsidi & Bantuan Berkaitan COVID-19

しんがたころなういるすかんせんしょう かん きゅうふきん しえん
新型コロナウイルス感染症に関する給付金や支援



Tersedia subsidi dan bantuan untuk Anda yang mengalami kesulitan karena pengaruh infeksi virus corona baru (COVID-19). Untuk informasi lebih lanjut, Anda dapat mencari tahu dari situs Balai Kota Hachioji atau mempertanyakan kepada subbagian yang bersangkutan.

しんがたころなういるすかんせんしょう えいきょう こま かた きゅう
新型コロナウイルス感染症の影響でお困りの方のための給
付金や支援制度があります。詳しくは、市の公式ホームページから
確認いただくか、各担当部署にお問い合わせください。

Situs Resmi Kota Hachioji

“Mengenai Infeksi Virus Corona Baru”



Bhs Jepang mudah



Bhs Inggris



Bha Tionghoa

八王子市公式ホームページ

『新型コロナウイルス感染症について』



やさしい日本語



英語



中国語

SUBSIDI KHUSUS DENGAN NILAI TETAP

Setiap penduduk yang tercatat pada dalam Buku Induk Dasar pada tanggal 27 April, berhak untuk menerima subsidi senilai seratus ribu yen. Cara pendaftaran: Isi formulir pendaftaran yang dikirim ke alamat Anda lewat pos, tempelkan dokumen yang diperlukan, dan kirim kembali dengan amplok pengiriman kembali paling lambat tanggal 17 Agustus.

Hubungi: Call Center Subsidi Khusus dengan Nilai Tetap (hari kerja 9:00 – 17:00) ☎0570-030009

特別定額給付金

2020年4月27日に住民基本台帳に記録されているすべての方の1人につき10万円を支給

申請方法: 8月17日(月)までに、自宅に届いた申請書に記入の上、必要書類を添付し、返信用封筒で郵送

問い合わせ: 特別定額給付金コールセンター (平日9時~17時)

☎0570-030009

SUBSIDI UNTUK MEMPERTAHANKAN TEMPAT TINGGAL

Penduduk yang kehilangan pemasukan karena kehilangan kerja atau diliburkan, hingga mengalami kesulitan untuk membayar biaya kontrakan rumah, Anda bisa mendapat bantuan untuk biaya kontrakan sebanyak untuk 3 bulan. (Ada persyaratan kondisi pemasukan dan aset, kegiatan mencari kerja, dll)

Cara pendaftaran: Anda perlu menelepon terlebih dahulu.

Hubungi: Subbaian Bantuan Hidup Mandiri (hari kerja 9:00 – 16:00) ☎042-620-7408

住居確保給付金

休業や失業などで、収入が減少し、家賃の支払いが困難となった方に、原則3か月間家賃を支給(収入・資産要件や、求職活動などの要件あり)

申請方法: 事前に要電話相談

問い合わせ: 生活自立支援課 (平日9時~16時)

☎042-620-7408

KEBIJAKAN PENUNDAAN PENEGIHAN PAJAK ASURANSI KESEHATAN & PAJAK KOTA

Penduduk yang mengalami pengurangan pemasukan karena pengaruh COVID-19, hingga kesulitan untuk membayar pajak, bisa meminta penundaan penagihan tanpa jaminan dan denda, untuk paling lama 1 tahun.

Sasaran: Pajak kota & pajak asuransi kesehatan yang batas pembayarannya paling lama 31 Januari 2021.

Cara pendaftaran: Daftar lewat pos, eLTAX, atau cara elektronik, sebelum batas tanggal pembayaran.

Untuk pajak kota hubungi: Subbagian Pembayaran Pajak (hari kerja 8:00 – 17:15, minggu 8:00 – 17:00) ☎042-620-7224

Untuk Pajak Asuransi Kesehatan: Subbagian Pembayaran Asuransi (hari kerja 8:30 – 17:15, minggu 8:30 – 17:00) ☎042-620-7237

市税・国民健康保険税の徴収猶予特例制度

新型コロナウイルス感染症の影響により事業収入の減少などがあり、納税が困難となった方に、最長1年間、無担保かつ延滞金なしで徴収を猶予

対象: 納期限が令和3年1月31日までの市税・国民健康保険税

申請方法: 納期限までに郵送またはeLTAXによる電子申請

市税についての問い合わせ: 納税課 (平日8時30分~17時15分、

日曜8時30分~17時) ☎042-620-7224

国民健康保険税についての問い合わせ: 保険収納課 (平日8時30分~17時15分、

日曜8時30分~17時) ☎042-620-7237

PERINGANAN PAJAK ASURANSI KESEHATAN

Penduduk yang anggota keluarga peraih penghasilan utamanya telah meninggal atau menderita gejala berat karena COVID-19, atau pun penghasilannya telah berkurang dibawah sepertiga dibangin tahun lalu, penduduk tersebut bisa mendapat peringanan pajak asuransi kesehatan.

Sasaran: Untuk pajak asuransi kesehatan yang batas pembayarannya paling lambat 31 Maret 2021.

Cara pendaftaran: Kirim lewat pos paling lambat pada tanggal batas pembayaran.

Hubungi: Subbagian Asuransi & Pensiun (hari kerja 8:30 – 17:15) ☎042-620-7236

国民健康保険税の減免

主たる生計維持者が、新型コロナウイルスにより死亡・重篤化した、または、事業収入等が前年と比べて10分の3以上減少見込みの方の国民健康保険税を減免

対象: 納期限が令和3年3月31日までの国民健康保険税

申請方法: 原則納期限までに郵送

問い合わせ: 保険年金課 (平日8時30分~17時15分)

☎042-620-7236

Kartu notifikasi My Number tidak lagi tersedia

まいなんばーつうちかーど はいし マイナンバー通知カードは廃止されました



Karena perubahan undang-undang, kartu Notifikasi dihentikan pada 25 Mei. Bahkan setelah penghapusan kartu notifikasi, Anda dapat terus mengajukan Kartu My Number.

◆ Perlakuan kartu notifikasi setelah penghapusan kartu notifikasi

- Tidak mungkin untuk mengubah informasi pada kartu (alamat, nama, dll.) Atau untuk mengajukan penerbitan ulang kartu.
- Jika informasi pada kartu notifikasi cocok dengan informasi pada sertifikat penduduk, kartu dapat terus digunakan sebagai dokumen untuk membuktikan bahwa orang tersebut memiliki My Number.

◆ Cara memberi tahu seseorang yang akan diberi My Number baru

Bagi mereka yang akan diberi My Number setelah 25 Mei, misalnya, karena lahir atau pindah dari luar negeri, "Pemberitahuan My Number" akan dikirimkan kepada Anda melalui surat. "Pemberitahuan My Number" berisi My number, nama, tanggal lahir dan informasi lainnya.

※ Berbeda dengan kartu notifikasi, "Pemberitahuan My Number" tidak dapat digunakan sebagai bukti My Number Anda. Jika Anda memerlukan dokumen untuk membuktikan My Number, Anda harus menyerahkan kartu My Number atau dokumen yang memuat My Number. Harap dapatkan salinan kartu tempat tinggal Anda.

※ Jika Anda telah menyelesaikan akuisisi Kartu My Number dan pemesanan Poin My Number pada akhir Agustus, Anda dapat mengajukan permohonan Kartu My Number. Anda memenuhi syarat untuk program Poin My Number. Silakan gunakan kode 2D di sebelah kanan untuk mempelajari lebih lanjut tentang program Poin My Number.



Hubungi: Subbagian Sipil ☎042-620-7474
(tentang program Poin My Number, hubungi Subbagian manajemen informasi ☎042-620-7453)

法律の改正により、5月25日に通知カードは廃止されました。
なお、通知カード廃止後も、これまでどおり、マイナンバーカードの申請を行うことができます。

◆ 通知カードの廃止後の取り扱い

• 通知カードの記載事項(住所・氏名など)の変更届出や、通知カードの再交付申請ができません。

• 通知カードの記載事項が住民票の記載事項と一致している場合は、引き続きマイナンバーを証明する書類として利用できます。

◆ 新たにマイナンバーが付番される方への通知方法

出生や国外からの転入などで、5月25日以降に新たにマイナンバーが付番される方には、「個人番号通知書」が郵送されます。「個人番号通知書」にはマイナンバー、氏名、生年月日等が記載されています。

※「個人番号通知書」は、通知カードと異なり、マイナンバーを証明する書類としては使用できません。マイナンバーを証明する書類が必要な場合は、マイナンバーカードか、マイナンバーが記載された住民票の写しを取得してください。

※マイナンバーカードの取得とマイナポイントの予約を8月末までに完了した方は、マイナポイント事業の対象になります。マイナポイント事業については、右の二次元コードからご覧ください。



問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7474
(マイナポイント事業については、情報管理課 ☎042-620-7453)

EVENTS

Acara ini dapat dibatalkan atau dijadwal ulang karena infeksi virus corona baru. Silakan periksa dengan penyelenggara terlebih dahulu. Harap dicatat bahwa Festival Hachioji yang dijadwalkan pada 14 Agustus (Jumat), 15 (Sabtu) dan 16 (Minggu) telah dibatalkan.

● Shougai Gakushu Center

<Kelas Bahasa Jepang untuk Warga Negara Asing>

Tempat • Waktu	Create Hall 042-648-2231		Minamiosawa Bunkan 042-679-2208
	Kamis	Jumat	Minggu
Bulan	19.00-21.00	10.00-12.00	13.00-15.00
Juli	9, 16, 30	3, 10, 17	-
Agustus	-	-	-
September	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27

● Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli

【Ahli menulis administrasi】 Sabtu, 25 Juli / Sabtu, 22 Agustus
2PM - 5PM

【Advokat】 Tidak ada rencana untuk Juli, Agustus dan September. Untuk konsultasi dalam bahasa selain bahasa Jepang, silakan membuat reservasi terlebih dahulu.

Lokasi • Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji
☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。なお、8月14日(金)・15日(土)・16日(日)に予定していた「八王子まつり」は、中止となりました。

● 生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
7月	9, 16, 30	3, 10, 17	-
8月	-	-	-
9月	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27

● 専門家による外国人個別相談

【行政書士】 7月25日(土) / 8月22日(土) 午後2時~5時

【弁護士】 7月、8月、9月は予定なし

日本語以外のご相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Balai Kota Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Polisi (Darurat) ☎110 / Kebakaran/Ambulans ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 *Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【Support Desk untuk Warga Asing】 Senin-Sabtu 10:00-17:00 【Konsultasi pribadi untuk Orang Asing】 Ahli Menulis Administrasi: Sabtu ke-2 setiap bulan 14.00-17.00 Pengacara: Sabtu 3 Maret, Juni, September dan Desember, 14:00-17:00 Dioperasikan oleh NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 毎月第2土曜日 14:00-17:00 弁護士: 3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00, 13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Bapak. Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ibu. Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak. Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ibu. Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうえん)
CCS (Ibu. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Asosiasi Internasional Hachioji adalah organisasi warga yang memberikan dukungan bagi warga asing dan pertukaran internasional, termasuk pengoperasian meja dukungan bagi penduduk asing. Alamat: Asahimachi 9-1 Hachioji Square Building lantai 11 ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Living Guide for International Residents Tersedia di Subbagian Kewargaan Balai Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 
Ginkgo tersedia di: Balai kota Hachioji 1F Lobi, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Situs Resmi Kota Hachioji URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Penerbit: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Bagian Promosi Kegiatan Warga Kota Hachioji
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちも、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、ボランティアで行っています。翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
※Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi